Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i cały tłum szukał by dotknąć Go gdyż moc od Niego wychodziła i uzdrawiała wszystkich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cały tłum próbował Go dotknąć,\* ponieważ wychodziła z Niego moc\*\* i leczyła wszystkich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I cały tłum szukał, (by) dotknąć się go, bo moc od niego wychodziła i leczyła wszystkich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i cały tłum szukał (by) dotknąć Go gdyż moc od Niego wychodziła i uzdrawiała wszystkich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A każdy z tłumu starał się Go dotknąć, ponieważ wychodziła z Niego moc i leczyła wszystkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszyscy ludzie starali się go dotknąć, ponieważ moc wychodziła z niego i uzdrawiała wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszystek lud szukał, jakoby się go dotknąć; albowiem moc wychodziła z niego, i uzdrawiała wszystkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszytka rzesza pragnęła się go dotknąć, abowiem moc wychodziła od niego i uzdrawiała wszytki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A cały tłum starał się Go dotknąć, ponieważ moc wychodziła od Niego i uzdrawiała wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cała rzesza pragnęła się go dotknąć, dlatego że moc wychodziła z niego i uzdrawiała wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A każdy starał się Go dotknąć, ponieważ moc wychodziła z Niego i uzdrawiała wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A każdy z tłumu starał się Go dotknąć, bo moc wychodziła od Niego i uzdrawiała wszystkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Cały tłum starał się Go dotknąć, bo moc z Niego wychodziła i uzdrawiała wszystkich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy starał się go dotknąć, bo moc, która wyzwalała się z niego wszystkich uzdrawiała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I cały tłum starał się Go dotknąć, bo moc wychodziła z Niego i uzdrawiał wszystkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вся ця юрба намагалася доторкнутися до нього, бо з нього виходила сила і зціляла всіх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszystek dręczący tłum szukali sposobu dotknięciami przyczepiać sobie zarzewie jego, że jakaś moc z naprzeciw obok od strony jego wychodziła i leczyła wszystkich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cały tłum pragnął się go dotknąć, bo wychodziła od niego moc i wszystkich uzdrawiała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i cały tłum usiłował Go dotknąć, bo moc wciąż wychodziła z Niego, uzdrawiając wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cały ten tłum usiłował go dotknąć, gdyż wychodziła z niego moc i uzdrawiała ich wszystkich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy z obecnych usiłował Go dotknąć, bo swoją mocą przywracał wszystkim zdrowie. |

1. 1) <x>470 9:20</x>; <x>470 14:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 5:30</x>; <x>490 4:36</x>; <x>490 5:17</x>; <x>490 8:46</x> [↑](#footnote-ref-3)